

Surah 2. Al-Baqara

Asad: Hence, fight against them until there is no more oppression and all worship is devoted to God alone;¹⁷⁰ but if they desist, then all hostility shall cease, save against those who [wilfully] do wrong.

Malik: Fight against them until there is no more disorder and Allah's supremacy is established. If they desist, let there be no hostility except against the oppressors.

Pickthall: And fight them until persecution is no more, and religion is for Allah. But if they desist, then let there be no hostility except against wrongdoers.

Yusuf Ali: And fight them on until there is no more tumult or oppression and there prevail justice and faith in Allah; but if they cease let there be no hostility except to those who practice oppression. ^{207 208}

Transliteration: Waqatiloohum hatta la takoona fitnatun wayakoona alddeenu lillahi faini intahaw fala AAudwana illa AAala althhalimeena

Khatab:

Fight against them ?if they persecute you? until there is no more persecution, and ?your? devotion will be to Allah ?alone?. If they stop ?persecuting you?, let there be no hostility except against the aggressors.

Author Comments

170 - Lit., "and religion belongs to God [alone]" - i.e., until God can be worshipped without fear of persecution, and none is compelled to bow down in awe before another human being. (See also [22:40](#).) The term din is in this context more suitably translated as "worship" inasmuch as it comprises here both the doctrinal and the moral aspects of religion: that is to say, man's faith as well as the obligations arising from that faith.

207 - Justice and faith. The Arabic word is Din, which is comprehensive. It implies the ideas of indebtedness, duty, obedience, judgment, justice, faith, religion, customary rites, etc. The clause means: "until there is Din for God."

208 - If the opposite party cease to persecute you, your hostility ends with them as a party, but it does not mean, that you become friends to oppression. Your fight is against wrong; there should be no rancour against men.

[View Page](#)

Source : *Alim.org-Compare Translation-Surah 2-Ayah 193*